

Za che ria Nedàl - Te faró en bèl regal

di Velise Bonfante

dialogo in rime scherzose in dialetto bresciano con traduzione in italiano

Bigio) Za che ria Nedàl - vöi fat en bel regal. - Encö l'è sabot dopomesdé - a fa le spese vègne con te.

Gina) Fa “shopping” te piàs mia.

Bigio) Per na olta möre mia. - Faróm isé, pianì pianì, senza iga frèsa - endóm en giro en centro a Bresa.

* * *

Gina) La cità töta adobada - la par enfinamai striada.

Bigio) Or e arzènt gh'è depertöt – che stralüs gh'è pròpe töt.

Gina) Gh'è n'altra aria en chèsti dé.

Bigio) Töcc j-è bu e töcc i se völ bé.

Gina) En FIORISTA - Varda che bèi fiür!

Bigio) Nom via, me fa sta mal l'udür.

Gina) Oh, che bèle scarpine.

Bigio) Sta mia feramat a töte le vidrine.

Gina) Bèle chèle scarpe maròm.

Bigio) Le me par scarpe de òm.

Gina) J-è de fómna, i vüza isé - e pò cosa vöt sai té - de chèl che i vüza o i vüza mia. - Toh, na LIBRERIA - làsem vardà - se gh'è na qualche novità.

Bigio) Lasa pèrder - a forsa de comprai - te se pö gna endó mitii.

Gina) T'ho dit: làsem vardà - sta mia tirà. - Bela chèla sotana e camizèta.

Bigio) El par el vistit de na poarèta.

Gina) Che bel culür chel paltò lé.

Bigio) Te ghét l'armadio pié. - Ensoma, fèrmet mia.

Gina) En momènt, l'è n'ORIFICERIA.

Bigio) L'ór con chèl che 'l costa - du stipendi no i gne basta. - Alura, nóm o stóm - Se pöl mia ogni momènt - fermàs e pèrder tèmp.

Gina) Sta mia tirà - som che aposta per vardà - vardà che bèl.

Bigio) T'ho mai vist portà en capèl.

Gina) Che bèi quàder, nom dènter a vardà.

Bigio) Se i compróm mia – ghe nóm a fa?

Gina) Bèl fis chèl taol de cristàl - chisà cosa che 'l val?

Bigio) Vöi gna vidìl e gna vardal.

Gina) Oh, 'n orologio a cucù - che bela cazina - se derv la purtina - e gh'è pròpe el cucù - che ve föra de bù.

Bigio) Nóm, mia fermàt a töte le vidrine.

Gina) Varda che bèle pastine! - A forsa de girà g'ho mal ai pè - Nòm dènter a bèer en bèl cafè

Bigio) El cafè el te fa agità.

Gina) Mochela de bruntulà - L'è na PASTICERIA fóm sosta ché.

Bigio) Mochela té. - Se te màngèt adès te ruinèt la sena - e me a dila töta, g'ho amó la pansa piena. - Nom a casa - perdóm mia tèmp.

Gina) Però a la fi, g'óm compràt nient. - A proposit... e 'l regal? - Te me dit « Adès che ria Nedal – vöi fat en bel regal »

Bigio) Perché te l'hoi mia fat?

Gina) Cosa ghet dit?

Bigio) T'el mia piazzit?! Töt el dé so stat con te. - Set mia stada contenta? - T'ho regalàt la me prezensa.

Gina) Grasiè fis, del tò regal me fae apó senza.

Fra poco è Natale – ti farò un bel regalo

Bigio) Fra poco è Natale - voglio farti un bel regalo. - Oggi, sabato pomeriggio - ti accompagnerò a fare le spese.

Gina) A te non piace fare “shopping”.

Bigio) Non muoio per una volta. - Faremo così, piano piano, senza fretta - gireremo il centro di Brescia.

* * *

Gina) La città tutta addobbata - pare, quasi incantata.

Bigio) Oro e argento è ovunque - tutto luccica e brilla.

Gina) Si respira un'altra aria in questi giorni.

Bigio) Tutti sono buoni, tutti si vogliono bene.

Gina) Un FIORISTA - Stupendi questi fiori!

Bigio) Andiamo via, l'odore mi fa star male.

Gina) Oh, che belle scarpine.

Bigio) Non fermarti a tutte le vetrine.

Gina) Belle quelle scarpe marrone.

Bigio) Mi sembrano scarpe maschii.

Gina) Sono da donna, usano così - inoltre, che ne sai tu - di quello che va di moda o meno. - Toh, una LIBRERIA - lasciami guardare - se c'è qualche novità.

Bigio) Lascia perdere - a forza di comprarli - non sai più dove metterli.

Gina) T'ho detto: lasciami guardare - non tirare. - Bella quella sottana e camicetta.

Bigio) Sembra il vestito di una poveretta.

Gina) Che bel colore quel cappotto.

Bigio) Hai l'armadio stracolmo. Insomma, non fermarti.

Gina) Un momento, è un'OREFICERIA.

Bigio) L'oro con quel che costa - due stipendi non bastano. - Allora, andiamo o stiamo. - Non si può ogni momento - fermarsi e perdere tempo.

Gina) Non tirare - siamo qui apposta per guardare - guarda che bello.

Bigio) Non ti ho mai visto portare un cappello.

Gina) Che bei quadri, entriamo a curiosare?

Bigio) Se non li compriamo - perché entrare?

Gina) Bellissimo quel tavolo di cristallo - chissà quanto costa?

Bigio) Non voglio né vederlo - e né guardarlo.

Gina) Oh, un orologio a cucù - che bella casina - si apre la portina - e c'è proprio il cucù - che esce per davvero.

Bigio) Su, andiamo, non fermarti a tutte le vetrine.

Gina) Guarda che belle pastine! - A forza di girare mi fanno male i piedi. - Entriamo a berci un caffè.

Bigio) Il caffè ti fa agitare.

Gina) Smettila di brontolare. - È una PASTICCERIA facciamo una sosta.

Bigio) Smettila tu. - Se mangi ora ti rovini la cena - e adirla tutta, io ho ancora la pancia piena. - Andiamo a casa - non stiamo a perdere tempo.

Gina) Però alla fine non abbiamo comprato nulla. - A proposito... e il regalo? - Mi avevi detto "Ora che arriva Natale - voglio farti un bel regalo".

Bigio) Perché, non te l'ho forse fatto?

Gina) Cosa hai detto?

Bigio) Non ti è piaciuto? Tutto il giorno sono rimasto conte. Non sei stata contenta? - Ti ho regalato la mia presenza.

Gina) Mille grazie, di questo regalo facevo senza.